

Agenda Tabakalerako Ekosistema Kulturala

Ecosistema Cultural de Tabakalera
Cultural Ecosystem of Tabakalera



Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

TABAKALERA

KULTURA GARAIKIDEAREN NAZIOARTEKO ZENTROA

CENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA CONTEMPORÁNEA

INTERNATIONAL CENTRE FOR CONTEMPORARY CULTURE

Zentroaren ordutegia.
Horario del centro.
Centre opening hours.

+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55

Astehenetik ostegunera /
De lunes a jueves /
Monday to Thursday:
08:00 - 22:00

Andre zigarrögileen plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

Ostirala / Viernes / Friday:
08:00 - 23:00

tabakalera.eu
—
[Facebook icon] [Twitter icon] [Instagram icon] [YouTube icon]

Larunbata / Sábado / Saturday:
10:00 - 23:00

Igandeak eta jaiegunak /
Domingos y festivos /
Sundays and holidays:
10:00 - 22:00



EU / ES / EN

16 Larunbata
Sábado
Saturday

Bisita / Visita / Visit
11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES
TABAKALERA EZAGUTU
CONOCE TABAKALERA
VISIT TABAKALERA
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Plaza / Square

Familientzat lantegia / Taller para familias /
Workshop for families
11:00 - 13:00
JOLABS:
SORMENZEKO ELEKTRONIKA
ELECTRÓNICA CREATIVA
CREATIVE ELECTRONICS
Adina / Edad / Age: 5 -12
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Solasaldia / Conversación / Conversation
11:00
THE DAY AFTER
GOSARIA ARTISTAREKIN
DESAYUNO CON LA ARTISTA
BREAKFAST WITH THE ARTIST
Maryam Jafri, Elvira Dyangani Ose
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones /
Exhition hall

Aurkezpena / Presentación / Presentation
17:00
ANARCHIVO SIDA
OSASUNA / JAKINTZA / BOTEREA
SALUD / SABER / PODER
HEALTH / KNOWLEDGE / POWER
GIB/HIESA / VIH/SIDA / HIV/AIDS
Christian Rodriguez, Asociación
Harribeltza, Asociación Harribeltza,
[i] Lantegia / Taller / Workshop

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro
Theatre
18:30, 18:00, 19:30, 20:30, 21:00, 21:30 ES
DOS HERMANAS
[i] El Sekadero

Hitzaldia / Conferencia / Conferenecia
19:00
ENTZUMENAREN BEHOTKIA
OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA
LISTENING OBSERVATORY
LANDAREN SOINUAK ETA ARTISTEN
ZARATAK
SONIDOS DEL CAMPO Y RUIDO DE
ARTISTAS
SOUNDS OF THE COUNTRYSIDE AND
THE NOISE OF ARTISTS
Luis Costa
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Zinea / Cine / Cinema
19:00
ZINE GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA

Informe general, Pere Portabella,
Espainia / España / Spain, 1976, 154'
[i] Zinea / Cine / Cinema



UBIK SORKUNTZA LIBURUTEGIA

17 Igandea
Domingo
Sunday

17 > 21
Lantegia / Taller / Workshop
ZINEMA ETA GIZA
ESKUBIDEEN NAZIOARTEKO GAZTE
TOPAKETA
ENCUENTRO JUVENIL
INTERNACIONAL EN CINE Y
DERECHOS HUMANOS
INTERNATIONAL YOUTH MEETING
ON CINEMA AND HUMAN RIGHTS
[i] Ubik
■ / **DK**

Lantegia / Taller / Workshop
11:00 - 12:30 EU
KAMALEOIAK GARA! (5-99)
THE DAY AFTER
Haur eta helduentzat / Para niños/as y
adultos / Children and adults
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones
/ Exhibition hall

Familientzako tailerrak / Taller familiar /
Family workshops
12:00 - 13:30
MISTERIOZKO ISTORIO
PARTEKATUAK
MISTERIOSAS HISTORIAS
COMPARTIDAS
SHARED MYSTERY STORIES
[i] 943 00 17 30
www.kutxakulturartegunea.eu +info
[i] Kutxa Kultur Artetegunea

Zinea / Cine / Cinema
18:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON
ARO ATOMIKOA
LA ERA ATOMICA
THE ATOMIC AGE

Mes petites amoureuses, Jean Eustache,
Frantzia / Francia / France, 1974, 123'
[i] Zinea / Cine / Cinema

Bisita gidatua / Visita guiada / Guided Visits
18:30 EU / 19:30 ES
HISTORIA PARTEKATUAK.
XX. mendea Kutxa Bilduman
HISTORIAS COMPARTIDAS.
El siglo XX en la Colección Kutxa
SHARED HISTORIES.
The 20th Century in the Kutxa
Collection
[i] 943 00 17 30
www.kutxakulturartegunea.eu + info
[i] Kutxa Kultur Artetegunea

Hitzaldia / Conferencia / Talk
18:00
MAIAK: PIRAMIDE-
ERAIKITZAILAEK MEXIKON
LOS MAYAS: CONSTRUCTORES DE
PIRÁMIDES EN MÉXICO
THE MAYANS: PYRAMID BUILDERS
IN MEXICO
Mónica Arnaiz Herranz
www.kutxakultur.eu + info
[i] Sala Ruiz Balerdi. Kutxa Kultur

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro
Theatre
18:30, 18:00, 19:30, 20:30, 21:00, 21:30 (ES)
DOS HERMANAS
[i] El Sekadero

Astea / Semana / Week (18 > 24)

19 Asteartea
Martes
Tuesday

19 > 21
Lantegia / Taller / Workshop
17:00 - 20:00 ES
HIRIKIKAS: DATUEN ANALISI
ETA BISTARATZE LANTEGIA EZ
PROGRAMATZAILAEEINTZAT.
HIRIKIKAS: TALLER DE ANÁLISIS Y
VISUALIZACIÓN DE DATOS PARA NO
PROGRAMADORES
HIRIKIKAS: WORKSHOP ON
ANALYSING AND VISUALISING DATA
FOR NON-PROGRAMMERS
Oscar Marin + Alejandro González –
Outliers.es
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Hirikilabs

Hitzaldia / Conferencia / Talk
18:00
ZER DA KONTABILITATE-BALANTZE BAT?
QUÉ ES UN BALANCE CONTABLE
WHAT IS A BALANCE SHEET
Urko Larrea
www.kutxakultur.eu + info
[i] Sala Ruiz Balerdi. Kutxa Kultur

Hileroko Topaketa / Encuentro mensual /
Monthly meeting
18:30 - 20:00 EU + ES
PANTAILA ESPERIMENTALA
PANTALLA EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL SCREEN
Aitor Gametxo
Adina / Edad / Age: + 16
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Ubik, Pantaila experimental

20 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop
17:30 - 19:00
ASTEAZKENATAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK
Adina / Edad / Age: 6-10
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Ubik, Lantegia

Hitzaldia / Conferencia / Conferenecia
18:00
MAIAK: PIRAMIDE-
ERAIKITZAILAEK MEXIKON
LOS MAYAS: CONSTRUCTORES DE
PIRÁMIDES EN MÉXICO
THE MAYANS: PYRAMID BUILDERS
IN MEXICO
Mónica Arnaiz Herranz
www.kutxakultur.eu + info
[i] Sala Ruiz Balerdi. Kutxa Kultur

21 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting
16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
5. DEIALDIKO PROIEKTUEN LAN SAIO
IREKIAK / SESIONES DE TRABAJO
ABIERTAS DE LOS PROYECTOS EN
MARCHA DE LA 5ª CONVOCATORIA / OPEN
WORK SESSIONS FOR THE PROJECTS IN
PROGRESS FOR THE 5TH CALL
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Talde irekiak / Grupos abiertos / Open groups
16:00 - 20:00
Guifi.net NODO MUGIKOR DISEINU
TALDEA / GRUPO DE DISEÑO NODO
MÓVIL DE Guifi.net / Guifi.net
MOBILE NODE DESIGN GROUP
GISA

DISEINU IREKIA / DISEÑO ABIERTO
/ OPEN DESIGN
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Topaketa / Encuentro / Meetings
18:00 - 21:00
BIZIGARRIAK: ZIRKULAZIOA
ETA EUFORIA / ESTIMULANTES:
CIRCULACIÓN Y EUFORIA /
STIMULANTS: TRAFFIC AND
EUPHORIA

CAFÉ COMPLIT
Ignacio Echeverría, Adan Kovasics,
Antonio Martí Monterde, Gonzalo
Torné, Oier Etxeberria.
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro
Theatre
18:30, 19:30, 20:30 EU / ES
SKIZOPOSIS
[i] El Sekadero

Ikuskizuna / Espectáculo / Show
19:00 - 20:00
DANTZAZ
SORMENAREN LEHIOA
UNA VENTANA A LA CREACIÓN
www.kutxakultur.eu + info
[i] Kutxa Kultur

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00 - 20:00 EU
UBIK BISITARIAK.
EUSKAL HARRIAREN ABD-AK
[i] Ubik, Pantaila experimental

Zinea / Cine / Cinema
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON
ZINEMA SOLASALDIK / DIÁLOGOS
DE CINE / CINEMA DIALOGUES:
Montxo Armendariz-Laurent Cantet

27 horas, Montxo Armendariz, 1986,
Espainia / España / Spain. JBES / VOES /
OV in Spanish. 83'. 35mm.
[i] Zinea / Cine / Cinema
■ / **DSS**

Topaketa / Encuentro / Meeting
19:00
BERDEA: POESIA EUSKALDUN
ETA ESLOBENIARRAREN ARTEKO
TOPAKETA
ENCUENTROS ENTRE LA POESÍA
VASCA Y ESLOVENA
Juan Kruz Igerabide, Jana Putrlje
Srdic, Barbara Pregelj,
Antolaltzailea / Organiza /
Organizer: Velesposlaništvo Republike
Slovenije / Esloveniar Errepublikaren
Enbaxada Madrilen / Embajada de la
República de Eslovenia en Madrid.
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

20 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Hitzaldia / Conferencia / Conferenecia
18:30 - 21:00 ES
HERIOTZ ON BAT BIZI,
LAGUNTZAREN ARTEA
VIVIR UN BUEN MORIR, EL ARTE DE
ACOMPañAR
THE ART OF DYING: LIVING FULLY
AND ACCOMPANY THE DYING
PROCESS
Madalara Taldea + Impact Hub Donostia
[i] Impact Hub Donostia

22 Ostirala
Viernes
Friday

Lantegia / Taller / Workshop
17:00 - 20:00 ES
DATU-KAZETARITZA, BIG DATA ETA
AKTIBISMO HERRITARRA
PERIODISMO DE DATOS, BIG DATA
Y ACTIVISMO CIUDADANO
DATA JOURNALISM, BIG DATA AND
CITIZEN ACTIVISM
Miren Gutierrez + Stefania Milan
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Topaketa / Encuentro / Meetings
18:00 - 21:00
BIZIGARRIAK: ZIRKULAZIOA
ETA EUFORIA / ESTIMULANTES:
CIRCULACIÓN Y EUFORIA /
STIMULANTS: TRAFFIC AND
EUPHORIA
CAFÉ COMPLIT
Ignacio Echeverría, Adan Kovasics,
Antonio Martí Monterde, Gonzalo
Torné, Oier Etxeberria.
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro
Theatre
18:30, 19:30, 20:30 EU / ES
SKIZOPOSIS
[i] El Sekadero

Topaketa / Encuentro / Meetings
18:00 - 21:00
BIZIGARRIAK: ZIRKULAZIOA
ETA EUFORIA / ESTIMULANTES:
CIRCULACIÓN Y EUFORIA /
STIMULANTS: TRAFFIC AND
EUPHORIA
CAFÉ COMPLIT
Ignacio Echeverría, Adan Kovasics,
Antonio Martí Monterde, Gonzalo
Torné, Oier Etxeberria.
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Zinea / Cine / Cinema
21:00
FOKUA / FOCO / FOCUS:
CHARLES BUNETT

My Brother's Wedding, AEB / EUA /
USA, Alemania / Germany, 1983, 81'
Aurkezpena eta solasaldia: Zuzendaria eta
bere lanaren inguruko liburuaren egilea,
Victor Paz. / Presentación y charla entre el
director y el editor del libro sobre su obra,
Victor Paz. / Presentation and chat between
the director and the editor of the book
about his work, Victor Paz.
[i] Zinea / Cine / Cinema

23 Larunbata
Sábado
Saturday

Esku-hartzea / Intervención / Intervention
Egun osoan zehar / Todo el día / During
the all day
BOOKCROSSING
[i] Tabakalera

Bisita / Visita / Visit
11:00 - 12:00 EU / 12:00 - 13:00 ES
TABAKALERA EZAGUTU
CONOCE TABAKALERA
VISIT TABAKALERA
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Plaza / Square

Familientzat lantegia / Taller para familias /
Workshop for families
11:00 - 13:00
JOLABS: SCRATCH
Adina / Edad / Age: 5-12
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Hirikilabs

Performance / Performance
17:00 ES (45')
KAMALEOIAK GARA! PROGRAMA
EL CASO DEL ESPECTADOR
María Jerez
Adina / Edad / Age: + 7
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro
Theatre
18:30, 19:30, 20:30 EU / ES
SKIZOPOSIS
[i] El Sekadero

Zinea / Cine / Cinema
19:00
ZINE GARAIKIDEA
CINE CONTEMPORÁNEO
CONTEMPORARY CINEMA

Informe General II, el nuevo rapto de
Europa, Pere Portabella, 2015, Espainia /
España / Spain, 126'
[i] Zinea / Cine / Cinema

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro Theatre
18:30, 19:30, 20:30 EU / ES
SKIZOPOSIS
[i] El Sekadero

Astea / Semana / Week (25 > 30)

25 Astelehena
Lunes
Monday

25 > 29
Lantegia / Taller / Workshop
10:00 - 14:00
04 LABORATEGIA:
ONLSD KOLEKTIBOA
LABORATORIO 04:
COLECTIVO ONLSD
LABORATORIO 04:
COLECTIVO ONLSD
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Lantegia / Taller / Workshop

Zinea / Cine / Cinema
19:30
ESTREINALDIA GONZALO
CHILLIDA ATZERA BEGIRAKOAREN
ESPARRUAN.
ESTRENO EN EL MARCO DE
LA RETROSPECTIVA GONZALO
CHILLIDA.
PREMIERED WITHIN THE
FRAMEWORK OF THE
RETROSPECTIVE EXHIBITION
GONZALO CHILLIDA.
Kubo Kutxa aretoa

La Idea del Norte, Alicia Chillida, Benito
Macías Cantón, 2016, Espainia / España /
Spain, 40'.
Doan / Gratuito / Free
[i] Zinea / Cine / Cinema

24 Igandea
Domingo
Sunday

Hileroko Topaketa / Encuentro mensual /
Monthly meeting
11:30 - 13:00
SALTO
FAMILIA ELEKETAK
CONVERSACIONES FAMILIARES
FAMILY CONVERSATIONS
Ainhoa Artxaneko, Amaia Urzain
Adina / Edad / Age: +6
Helduak / Adultos / Adult
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Ubik

Zinea + lantegia / Cine + taller / Cinema +
workshop
12:00 EU
GOIZEKOA / MATINAL / MORNING
SESSIONS
Familientzako goizeko emankizuna /
Matinal familiar / Family Morning
Session 30'
+ KAMALEOIAK GARA!
Lantegia egiteko aukera, izen-ematearekin /
Taller opcional con inscripción. / Optional
workshop, registration needed. 60'
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Zinea / Cine / Cinema

Familientzako tailerrak / Taller familiar /
Family workshops
12:00 - 13:30
MISTERIOZKO ISTORIO PARTEKATUAK
MISTERIOSAS HISTORIAS
COMPARTIDAS
SHARED MYSTERY STORIES
[i] 943 00 17 30
www.kutxakulturartegunea.eu + info
[i] Kutxa Kultur Artetegunea

Zinea / Cine / Cinema
18:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON
ARO ATOMIKOA
LA ERA ATOMICA
THE ATOMIC AGE

ZOOM bideo laborategiak programatutako
saloa. / Sesión de cine propuesta por el
grupo Zoom laboratorio de video. / Session
scheduled and presented by the ZOOM video
laboratory.
[i] Zinea / Cine / Cinema

Bisita gidatua / Visita guiada / Guided Visits
18:30 EU / 19:30 ES
HISTORIA PARTEKATUAK.
XX. mendea Kutxa Bilduman
HISTORIAS COMPARTIDAS.
El siglo XX en la Colección Kutxa
SHARED HISTORIES.
The 20th Century in the Kutxa
Collection
[i] 943 00 17 30
www.kutxakulturartegunea.eu + info
[i] Kutxa Kultur Artetegunea

Mikroantzerkia / Microteatro / Micro Theatre
18:30, 19:30, 20:30 EU / ES
SKIZOPOSIS
[i] El Sekadero

26 Asteartea
Martes
Tuesday

Topaketa / Encuentro / Meeting
11:00 - 12:30 EU + ES
NIK ERE NAHI DUT!
¡YO TAMBIÉN QUIERO!
I ALSO WANT!
Adina / Edad / Age: +50
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Ubik, Bideojokoaren txokoa

Lantegia / Taller / Workshop
17:00 - 20:00 ES
HIRIKIKAS: 3D ESKANEAKETA ETA
MOLDEEN SORRERA
HIRIKIKAS: ESCANEADO 3D Y
CREACIÓN DE MOLDES
HIRIKIKAS: 3D SCANNING AND
CREATION OF MOULDS
Arquimaña
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Grupo aprendizaje
18:00-20:30 EU+ES
TESTU-INGURUAN
ANARCHIVO SIDA
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]

Hitzaldia / Conferencia / Talk
19:30
NORTASUN MODERNOAK ETA
POSTMODERNOAK EUSKAL
LITERATURAN
IDENTIDADES MODERNAS Y
POSTMODERNAS EN LITERATURA
VASCA
MODERN AND POST-MODERN
IDENTITIES IN BASQUE LITERATURE
Jon Kortazar
www.kutxakultur.eu + info
Doan / Gratuito / Free
[i] Sala Ruiz Balerdi. Kutxa Kultur

27 Asteazkena
Miércoles
Wednesday

Lantegia / Taller / Workshop
17:00 - 21:00 EU
GUIFINET
Gisa Elkarte, Ping
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Lantegia / Taller / Workshop
17:30-19:00
ASTEAZKENATAN UBIKEN
MIÉRCOLES EN UBIK
WEDNESDAY AT UBIK
Adina / Edad / Age: 6-10
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Ubik, Lantegia

Topaketa / Encuentro / Meeting
18:30 - 20:00 ES
ATLAS.
LIBURUENDETTAN EGOTEKO
BALDINTZAK EZAGUTZEN
CONOCIENDO LAS CONDICIONES
PARA ESTAR EN LAS LIBRERÍAS
KNOWING THE CONDITIONS FOR
BEING IN LIBRARIES
Garikoitz Fraga, Belleza Infinita
argitaletxea
[i] Ubik, Autoedizio txokoa

Bisita / Visita / Visit
18:30 EU
BISITA ESPERIMENTALA
VISITA EXPERIMENTAL
EXPERIMENTAL VISIT
THE DAY AFTER
www.tabakalera.eu & [i] [globe icon]
[i] Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones
/ Exhibition hall

Zinea / Cine / Cinema
20:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON
NOSFERATU
KRZYSZTOF KIEŚLowski

Decálogo 9 / Decálogo 10 (Dekalog,
dziesięć / Dekalog, dziesięć, 1989), Polonia
/ Poland, 115'. JBAES / VOSE / OV with
Spanish subtitles.
[i] Zinea / Cine / Cinema
■ / **DK**

28 Osteguna
Jueves
Thursday

Topaketa / Encuentro / Meeting
16:00 - 20:00
HIRIKILABS PLAZA
5. DEIALDIKO PROIEKTUEN LAN SAIO
IREKIAK / SESIONES DE TRABAJO
ABIERTAS DE LOS PROYECTOS EN
MARCHA DE LA 5ª CONVOCATORIA / OPEN
WORK SESSIONS FOR THE PROJECTS IN
PROGRESS FOR THE 5TH CALL
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Talde irekiak / Grupos abiertos / Open groups
16:00 - 20:00
Guifi.net NODO MUGIKOR DISEINU
TALDEA / GRUPO DE DISEÑO NODO
MÓVIL DE Guifi.net / Guifi.net
MOBILE NODE DESIGN GROUP
GISA

DISEINU IREKIA / DISEÑO ABIERTO
/ OPEN DESIGN
[i] Hirikilabs
■ / **DSS**

Aurkezpena / Presentación / Presentation
19:00
KEAREN POLITIKAK / POLÍTICAS
DEL HUMO / SMOKE POLICIES
DROGAK ETA EUFORIA ERNST
JÜNGEREN OBRAN
DROGAS Y EUFORIA EN LA OBRA DE
ERNST JÜNGER
DRUGS AND EUFORIA IN THE
WORK OF ERNST JÜNGER
Xabier Arakistain / Albert Hofmann
[i] Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Zinea / Cine / Cinema
19:00
ZIKLOA / CICLO / SEASON:
GUSTUKOENA / LA FAVORITA DE /
FAVOURITE FILM: ANARI.

Bajo el peso de la ley -Down by law-,
Jim Jarmusch, 1986, AEB / EUA /
USA. JBAES / VOSE / OV with Spanish
subtitles. 107'. DCP.
Aurkezpena / Presentación / Presentatio:
Anari.
[i] Zinea / Cine / Cinema

29 Ostirala
Viernes
Friday

Bisita / Visita / Visit
18:

